

# 本年度紀要 Highlights of the Year



## 四月

市建局為觀塘市中心項目編製的資訊期刊「觀塘路」創刊號出版。

政府向市建局撥交第五筆注資，為數二十億元。

## 五月

市建局為洗衣街項目進行社區民意調查，以探討及了解受影響業主/租客及地區人士對項目將來發展模式的取向。

## 六月

政府公布行政長官會同行政會議已核准茂蘿街/巴路士街發展計劃草圖。

市建局舉辦公眾展覽及工作坊，收集居民及社區人士對卑利街/嘉咸街項目設計的訴求。

## April

The URA launches the first edition of news bulletin for the Kwun Tong Town Centre project.

The Government effects the fifth tranche of \$2 billion capital injection to URA.

## May

The URA conducts an opinion survey for Sai Yee Street project to collect views of affected owners/tenants and the community at large on the way forward for the project.

## June

The Government announces the approval by the Chief Executive in Council to the Mallory Street/Burrows Street Development Scheme Plan.

The URA holds a workshop for Peel Street/Graham Street project to solicit community feedback on the conceptual design of the project.



房屋及規劃地政局局長授權市建局著手進行大角嘴福全街/ 杉樹街發展項目。

The Secretary for Housing, Planning and Lands authorizes the URA to proceed with Fuk Tsun Street/Pine Street development project in Tai Kok Tsui.

## 七月

## July

政府公布行政長官會同行政會議已核准荔枝角道/ 桂林街及醫局街發展計劃草圖。

The Government announces the approval by the Chief Executive in Council to the Lai Chi Kok Road/Kweilin Street and Yee Kuk Street Development Scheme Plan.

## 八月

## August

市建局展開為期兩個月的觀塘市中心重建計劃設計概念公眾諮詢，包括大型流動展覽及進行廣泛的外展諮詢工作。

The URA launches a two-month consultation on the design proposals of the Kwun Tong Town Centre redevelopment with a series of roadshows and outreaching work.

市建局向灣仔茂蘿街及大角嘴福全街/ 杉樹街兩個項目的業主發出收購建議。

The URA issues purchase offers for the Mallory Street project in Wan Chai and Fuk Tsun Street/Pine Street project in Tai Kok Tsui.

## 本年度紀要 Highlights of the Year

### 九月

市建局向深水埗荔枝角道/ 桂林街及醫局街重建項目的業主發出收購建議。

城市規劃委員會（城規會）宣布有關餘樂里/ 正街發展計劃草圖的修訂建議。

### 十月

政府宣布委任陳家樂先生、吳家鎚博士、尹志強先生及葉滿華先生為市建局董事會的非執行董事。

### 十一月

香港大學社會工作和社會行政學系公布觀塘市中心公眾諮詢的民意調查報告。

市建局宣布為不獲業主續租的困難住宅租戶提供特別搬遷補助金。

### 十二月

市建局邀請發展商就灣仔皇后大道東項目提交合作發展意向書，並於二〇〇七年一月進行公開招標。

\* 市建局在深水埗成立一支社區服務隊，為受影響居民服務。



### September

The URA issues purchase offers for the Lai Chi Kok/Kweilin Street and Yee Kuk Street development scheme in Sham Shui Po.

The Town Planning Board announces a proposed amendment to the draft Yu Lok Lane/Centre Street Development Scheme Plan.

### October

The Government announces the appointment of Mr Walter Chan Kar-lok, Dr Isaac Ng Ka-chui, Mr Aaron Wan Chi-keung and Mr Stephen Yip Moon-wah as non-executive directors of the URA Board.

### November

The Social Work and Social Administration Department of the University of Hong Kong releases the report on the opinion survey findings of the two-month public consultation for Kwun Tong Town Centre project.

The URA announces a special relocation assistance for eligible domestic tenants in hardship.

### December

\* The URA invites estate developers to provide expression of interest for the joint development of Queen's Road East project in Wan Chai. An open tender exercise follows in January 2007.

The URA appoints an urban renewal social service team to provide services for residents affected by the Sham Shui Po projects.



## 2007年

### 一月



市建局、香港房屋協會及屋宇署攜手在九龍公園舉行樓宇安全嘉年華，推動樓宇管理文化。

市建局成立一支社區服務隊，為受觀塘市中心項目影響的人士服務。

城規會宣布有關石水渠街/慶雲街/景星街發展計劃草圖的修訂建議。

### 二月

市建局邀請發展商就大角嘴洋松街/松樹街項目提交合作發展意向書，並於三月進行公開招標。

由市建局及社區合作，突顯上環傳統特色的「百草園」正式啟用。

經公開招標，市建局決定與南豐集團的全資附屬公司南慧發展有限公司合作發展灣仔皇后大道東項目。



## 2007

### January

The URA, Hong Kong Housing Society and Buildings Department jointly organize the Building Safety Carnival at the Kowloon Park to promote a culture of building maintenance.

The URA appoints an urban renewal social service team to serve the people affected by the Kwun Tong Town Centre project.

The Town Planning Board announces a proposed amendment to the draft Stone Nullah Lane/Hing Wan Street/King Sing Street Development Scheme Plan.

### February

The URA invites estate developers to provide expression of interest for the joint development of Larch Street/Fir Street project in Tai Kok Tsui. An open tender exercise follows in March.

The Chinese Herb Garden which highlights the unique traditional character of Sheung Wan and is a joint revitalisation effort of the URA and the local community, officially opens.

A joint development contract for the Queen's Road East project is awarded to Nan Wai Development Limited, a wholly-owned subsidiary of Nam Fung Group through a public tender exercise.



## 本年度紀要 Highlights of the Year



### 三月

- \* 市建局為旺角洗衣街項目舉辦工作坊，收集社區人士對如何強化「波鞋街」活力和特色的意見。

經公開招標，市建局決定與新鴻基地產發展有限公司的全資附屬公司企達有限公司合作發展大角嘴洋松街/ 松樹街項目。

市建局宣布啟動觀塘市中心項目，歷來最大型重建計劃，並進行凍結人口調查。



### 四月

- \* 市建局舉辦社區工作坊，匯聚深水埗地區人士及社區領袖參與，共同探討深水埗市區更新的未來路向。

- \* 房屋及規劃地政局局長孫明揚先生主持「市建局第二萬個復修單位新里程」暨「最佳復修樓宇」選舉頒獎典禮。

市建局正式啟動觀塘市中心重建計劃的法定規劃程序，向城規會呈交發展計劃草圖考慮。

政府宣布委任張震遠先生為市建局董事會主席，並同時委任或再委任另外十八名非執行董事，任期由二〇〇七年五月一日起生效。

行政長官會同行政會議批准餘樂里/正街發展草圖。



## March

The URA holds a workshop for Sai Yee Street project to solicit community views on how to strengthen vibrancy of the Sneaker Street.

A joint development contract for the Larch Street/Fir Street project is awarded to Standtex Limited, a wholly-owned subsidiary of Sun Hung Kai Properties Limited through a public tender exercise.

The URA announces the commencement of its biggest ever project — redevelopment of Kwun Tong Town Centre by conducting a freezing survey.

## April

Local leaders and residents of Sham Shui Po community gather at the URA community workshop to explore possible way forward for urban regeneration of the district.

Secretary for Housing, Planning and Lands, Mr Michael Suen, officiates at the milestone event for 20,000 rehabilitated units and Best Rehabilitated Building Award presentation ceremony.

URA submits the development scheme plans of Kwun Tong Town Centre to Town Planning Board, signifying commencement of the statutory planning procedures for the mega project.

The Government announces the appointment of Mr Barry Cheung as the Chairman of the URA Board and the appointment or re-appointment of other 18 non-executive directors, with effect from May 1, 2007.

The Chief Executive in Council approves the draft Yu Lok Lane/Centre Street Development Scheme Plan.



## 本年度紀要 Highlights of the Year



### 五月

市建局中西區分區諮詢委員會成立的卑利街/嘉咸街項目保育小組召開首次會議，研究如何促進項目的保育工作。

市建局觀塘辦事處啟用，並展出觀塘市中心項目的規劃設計模型及展板。

城規會批准利東街項目及卑利街/嘉咸街項目的總網發展藍圖。

### 六月

市建局參與北京舉行的香港特區成立十周年成就展覽，介紹四大策略的工作及觀塘市中心重建項目。

### May

A heritage advisory panel set up under the URA's Central & Western District Advisory Committee conducts its first meeting to study and recommend ways to promote heritage conservation features in the Peel Street/Graham Street project.

URA's Kwun Tong Office opens. Models and artist impression of the new design of Kwun Tong Town Centre project are on display.

The Town Planning Board approves the Master Layout Plan of the Lee Tung Street project and Peel Street / Graham Street project.

### June

The URA participates in the three-week exhibition in Beijing to celebrate the 10th anniversary of HKSAR displaying its 4R work and mega Kwun Tong Town Centre project.

城規會公布海壇街/ 桂林街及北河街發展計劃草圖。

The Town Planning Board announces the publication of the draft Hoi Tan Street / Kweilin Street and Pei Ho Street Development Scheme Plan.

城規會宣布有關士丹頓街/ 永利街發展計劃草圖的修訂建議。

The Town Planning Board announces a proposed amendment of Staunton Street / Wing Lee Street Development Scheme Plan.

## 七月

## July

為期兩周的「老店街」展覽於西港城舉行。卑利街/嘉咸街重建項目其中一項主要設計特色，是打造首條匯集香港老字號的老店街。

A two-week “old shop street” exhibition is held in the Western Market. One of the unique design elements of the Peel Street/Graham Street project is to create Hong Kong’s first “Old Shop Street”.

市建局正式啟動卑利街/嘉咸街重建項目，並進行住戶狀況調查。

The URA announces the commencement of the Peel Street/Graham Street project by conducting an occupancy survey.

